

Оголошення № FSM-2023-02-16

Представництво Фонду міжнародної солідарності в Україні запрошує усіх зацікавлених перекладачів з української на польську та з польської на українську мову надіслати заявку з пропозицією надання послуг відповідно до нижченаведених критеріїв.

1. Загальна інформація про послуги:

Виконання письмових перекладів поточних та програмних документів Представництва, матеріалів проєктів, усних синхронних та послідовних перекладів з польської на українську та з української на польську мови в рамках програмної діяльності та під час проведення заходів для реалізації завдань Представництва на такі теми:

- частина 1 - реформа професійної (професійно-технічної) освіти;
- частина 2 - надання соціальних послуг у громадах;
- частина 3 - цивільний захист населення;
- частина 4 - процеси децентралізації;
- частина 5 - психологічна допомога;
- частина 6 - гуманітарна допомога населенню;
- частина 7 - медицина.

2. Мінімальні вимоги до Виконавця:

Постачальники послуг, котрі відповідають мінімальним вимогам, зазначеним нижче, можуть подавати свої пропозиції за одним або кількома напрямками (вибір виконавця/виконавців буде здійснюватися окремо для кожної частини):

1. Не підлягають виключенню з Процедури.
2. Наявність правових підстав для надання такого виду послуг Представництву – є зареєстрованим підприємством (ТОВ, комунальне підприємство, державне підприємство, ФОП 3-ї групи оподаткування, тощо).
3. Профільна освіта (польська філологія/перекладацька справа).
4. Мінімум 3 роки досвіду письмового перекладу документів за одним або кількома напрямками з нижченаведених:
 - 4.1. реформа професійної (професійно-технічної) освіти;
 - 4.2. надання соціальних послуг у громадах;
 - 4.3. цивільний захист населення;
 - 4.4. процеси децентралізації;
 - 4.5. психологічна допомога;
 - 4.6. гуманітарна допомога населенню;
 - 4.7. медицина.
5. Навички роботи з текстом, презентаціями в різних форматах.
6. Мінімум 3 роки досвіду послідовних та синхронних перекладів під час проведення заходів (нарад, семінарів, тренінгів, конференцій) за одним або кількома напрямками з нижченаведених:
 - 6.1. реформа професійної (професійно-технічної) освіти;
 - 6.2. надання соціальних послуг у громадах;
 - 6.3. цивільний захист населення;
 - 6.4. процеси децентралізації;

- 6.5. психологічна допомога;
 - 6.6. гуманітарна допомога населенню;
 - 6.7. медицина.
7. Мінімум 1 рік досвіду перекладу он-лайн під час вебінарів, організованих з допомогою програм ZOOM, WEBEX, TEAMS.

3. Інформація, яку необхідно подати в заявці:

1. Освіта, рекомендації, тощо.
2. Досвід письмового перекладу документів за обраними тематичними напрямками.
3. Навички роботи з текстом, презентаціями в різних форматах.
4. Досвід послідовних та синхронних перекладів під час проведення заходів (нарад, семінарів, тренінгів, конференцій) за обраними тематичними напрямками із зазначенням років та прикладів заходів.
5. Досвід перекладу он-лайн під час вебінарів, організованих з допомогою програм ZOOM, WEBEX, TEAMS за обраними тематичними напрямками.
6. Ціна. Ціна має бути подана в гривнях та окремо за кожен вид робіт для кожного тематичного напрямку та включати всі витрати, понесені Замовником в рамках надання послуги Виконавцем (ПДВ або обов'язкові соціальні внески відповідно до чинного законодавства, а також витрати на комп'ютерне обладнання, програмне забезпечення та мобільний зв'язок, необхідні для виконання завдання).

4. Умови співпраці та оплата:

1. З Виконавцем буде підписаний договір про надання послуг. Термін дії договору до 31.12.2023 року.
2. Оплата буде здійснюватися за кожен надану послугу після виставлення рахунку та підписання акту виконаних робіт шляхом перерахування безготівкових коштів на рахунок Виконавця.

5. Критерії відбору (макс. 110 балів):

Комісія перевірить надіслані пропозиції на відповідність мінімальним вимогам та оцінить згідно з вказаними нижче критеріями окремо для кожної частини/напрямку. Кількість балів для кожного напрямку буде визначена як середнє арифметичне оцінок усіх членів комісії з вибору Виконавця, заокруглене до цілого числа. На кожен з тематичних напрямків може бути обрано кількох виконавців. Один виконавець може бути обраним на кілька напрямків.

- Реформа професійної (професійно-технічної) освіти;
- Надання соціальних послуг у громадах;
- Цивільний захист населення;
- Процеси децентралізації;
- Психологічна допомога;
- Гуманітарна допомога населенню;
- Медицина.

Критерій 1. Досвід письмового перекладу документів – максимум 30 балів.

- Більше 5 років досвіду – 30 балів
- 5 років досвіду – 20 балів
- 4 роки досвіду – 10 балів
- 3 роки досвіду - 0 балів
- Менше ніж 3 роки – відхилення заявки з формальних причин

Критерій 2. Досвід послідовних та синхронних перекладів під час проведення заходів (нарад, семінарів, тренінгів, конференцій) – максимум 30 балів.

- Більше 5 років досвіду – 30 балів
- 5 років досвіду – 20 балів
- 4 роки досвіду – 10 балів
- 3 роки досвіду - 0 балів
- Менше ніж 3 роки – відхилення заявки з формальних причин

Критерій 3. Кваліфікаційна розмова з виконавцями для перевірки якості усного перекладу та оцінки надісланих прикладів письмових перекладів потребам Представництва – максимум 20 балів.

Критерій 4. Ціна – 30 балів. Критерій базується на формулі:

Оц. = Цмін./Цпроп. * 30 балів,

де:

Оц. – кількість балів, яку отримує пропозиція, заокруглена до цілого числа

Цмін. – найнижча пропонована ціна

Цпроп. – ціна оцінюваної пропозиції.

6. Подача заявки:

Заявки приймаються до **17:00 20 березня 2023 р.** за адресою sfpl_ua@solidarityfund.pl із вказанням теми листа „Пропозиція до запиту FSM-2023-02-16”. Інформація про результати відбору буде розміщена на сайті Представництва Фонду міжнародної солідарності в Україні.

Замовлення послуги не є процедурою публічної закупівлі у розумінні процедури згідно Закону «Про публічні замовлення» Республіки Польща, а також не зобов'язує Представництво Фонду міжнародної солідарності в Україні прийняти якусь з поданих пропозицій. Представництво лишає за собою право анулювати замовлення, не вибравши жодної з поданих пропозицій.

ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ

Інформуємо, що адміністратором персональних даних, наданих в рамках цієї процедури, є Представництво Фонду міжнародної солідарності в Україні, акредитоване згідно з Рішенням Міністерства юстиції України від 24.07.2019 за № 357/19.4, розташоване за адресою: м.Київ, вул.Сирецька, буд.38, яке діє від імені Фонду міжнародної солідарності, що є неурядовою юридичною особою, зареєстрованою відповідно до законодавства Республіка Польща з головним офісом у Варшаві, вул. Мисловіцка, 4, 01-612. Висловлення згоди є добровільним, але необхідним для участі в конкурсі. Персональні дані будуть оброблятися Представництвом лише для цілей, необхідних для реалізації цієї процедури. Дані будуть оброблятися протягом періоду, необхідного для конкурсу, та розгляду будь-яких претензій.

Дані не будуть оброблятися за допомогою автоматизованих систем прийняття рішень. Ви маєте право на доступ та виправлення своїх персональних даних, право на отримання інформації про мету, обсяг і спосіб обробки персональних даних, а також право вимагати виправлення персональних даних, відкликання згоди на їх обробку або видалення, право на перенесення даних. Інформуємо, що з питань захисту персональних даних слід контактувати з інспектором із захисту персональних даних за електронною адресою: iod_ua@solidarityfund.pl.

Інформація про Організацію:

Представництво фонду міжнародної солідарності в Україні «Solidarity Fund PL in Ukraine» було засновано в липні 2019 року для сприяння досягненню мети, цілей і завдань Фонду міжнародної солідарності Республіки Польща «Solidarity Fund PL».

«Solidarity Fund PL» був заснований в кінці 90-х років з ініціативи Президента Республіки Польща, з метою надання допомоги країнам, що знаходяться на етапі переходу до ринкової економіки та приватного підприємництва, а також підтримки їх економічного, соціального і політичного розвитку. Протягом своєї діяльності Фонд реалізував низку проектів, у тому числі для України, Молдови, Білорусі, Казахстану, Грузії, Вірменії, Азербайджану та Тунісу.

«Solidarity Fund PL in Ukraine» займається підтримкою розвитку демократії та самоврядування в Україні. Ще у 2014 році «Solidarity Fund PL» почав виконувати конкретні завдання в галузі підтримки реформ самоврядування в Україні, що випливають з Меморандуму про співпрацю між Польщею та Україною.